

Journal of

Tianjin Foreign Studies University



天津外國語大學

本期主要栏目

- “语言哲学研究”专栏
- “文学话语研究”专栏
- “翻译的副文本研究”专栏
- “一带一路”沿线语言文化研究

學報

TIANJIN WAIGUOYU
DAXUE XUEBAO

2019 03

目次

学术论文

● “语言哲学研究”专栏

主持人语……………佟立(1)

现代西方语言哲学的百年演化与新走向

——从现代性向后现代性的语言哲学转向……………佟立(2)

从机械语言学到有机语言学……………王治河,蔚蓝,樊美筠(16)

维特根斯坦论颜色现象学语言……………姚东旭(29)

论奥斯汀作为哲学方法的语言现象学……………杨玉成(40)

普特南论概念相对性……………沈学甫(48)

● “文学话语研究”专栏

主持人语……………潘红(58)

《人性的污秽》:白/黑之间的话语建构与身份追问……………钟晓文(59)

重塑家园

——《记忆传授人》核心意象的话语分析……………陈斌峰(68)

莱辛《沃灵帝国感伤使者》中的隐喻话语叙事……………殷贝(77)

《浮生六记》英译的文体和内容之辨……………王诗客(86)

● “翻译的副文本研究”专栏

主持人语……………冯智强(95)

副文本生存状态下的林语堂译论话语……………冯智强,庞秀成(96)

“双非”文本翻译中的副文本元素

——基于汉语文博资料英译实践的考察……………荆素蓉（109）

副文本与中国翻译话语的再考察（1949-1966）……………耿 强（118）

● “一带一路”沿线语言文化研究

斯瓦希里语复合词的认知分析……………骆元媛（129）

学术讨论

英语专业结构调整途径和范式转型：从 1.0 到 2.0……………蔡基刚（138）

学术书评

《“恶之花”：英美现代派诗歌中的城市书写》评介……………许庆红（145）

《应用计算语言学》评介……………康喆文（151）

本期主要学术论文英文题目及摘要……………（158）

期刊基本参数：CN 12 - 1422/H * 1993 * b * 16 * 160 * zh * P * ¥ 15.00 * 2000 * 16 * 2019 - 05

本期主要学术论文英文题目及摘要

A Century's Evolution of Modern Western Philosophy of Language and Its New Trend: The Turn from the Conception of Modern Philosophy of Language to the Conception of Postmodern Philosophy of Language

TONG Li

Abstract: The trend of thought in western philosophy of language is the product of both natural science revolution and anti-metaphysics since the beginning of 20th century. Not only does modern philosophy of language emphasize that philosophical research should take scientific research as the paradigm, but also it applies scientific methodology, attaches importance to analyse the meaning of language, pursues the logic of language, clarifies the fuzziness and meaningfulness of language, and opposes abstract speculative metaphysics and even grand narrative research. The turn from the conception of modern philosophy of language to the conception of postmodern philosophy of language proclaims a new direction of contemporary western philosophy of language. Having inherited the anti-metaphysics tradition of modern philosophy of language, postmodern philosophy of language highlights the features of negativity, edification and constructiveness. In particular, the constructive Posties theory and the current ecological trend of thought reach the same goals by different means to promote the global spread of ecological linguistics and ecological thought.

Key words: philosophy of language; modernity; postmodernity; ecological thought

From Mechanistic Linguistics to Organic Linguistics

WANG Zhi-he, YU Lan & FAN Mei-jun

Abstract: Modern mechanistic linguistics bears unshirkable responsibility for today's ecological, social, and spiritual crises, this paper proposes an organic linguistics from a constructive postmodern perspective. Organic linguistics is an ecological linguistics, a process-relational oriented linguistics. It views language as an organic and dynamic process. It not only treats language as organic becoming, but also construes language and life of an organic whole. Organic linguistics is badly needed in our times because it can not only enrich the development of linguistics, but also help create an ecological civilization by promoting an organic thinking, creating an organic language environment. It is destined to have a bright future in China.

Key words: mechanistic linguistics; ecolinguistics; organic linguistics; philosophy of organism; constructive postmodern linguistics; second enlightenment

Wittgenstein on Phenomenological Language of Colour

YAO Dong-xu

Abstract: As a result of the analytic a priori hypothesis, the Tractatus Logico-Philosophicus system can not handle the colour incompatibility problem. Wittgenstein starts his short phenomenological phrase and tries to construct a

phenomenological language of colour, which can be used to assert analytic a posteriori judgement to complement Tractatus Logico-Philosophicus system. However, Wittgenstein finally realizes that phenomenology is grammar, and begins to evolve his thought. In *Remarks on Colour* 20 years later, Wittgenstein exposes that there is no phenomenology and the research on phenomenological problems is a kind of conceptual analysis and a part of the research on actual usage of language. The conceptual analysis of actual use of language is a necessary element in the construction of any ideal language.

Key words: analytic a priori; phenomenological phrase; analytic a posteriori judgement; phenomenological problems

On J. L. Austin's Linguistic Phenomenology as a Philosophical Method

YANG Yu-cheng

Abstract: J. L. Austin's linguistic phenomenology as a philosophical method mainly deals with or resolves some traditional philosophical problems through careful research on the use of specific terms. Austin defends and elaborates on the practical operation steps of this method of linguistic phenomenology in the paper "A Plea for Excuses". Although Austin's works are difficult to translate, his fine language research methods can be used for learning and applied in another language background. This method may be a feasible way to clarify some basic concepts of Chinese philosophy.

Key words: J. L. Austin; linguistic phenomenology; traditional philosophical problems

Hilary Putnam on Conceptual Relativity

SHEN Xue-fu

Abstract: Starting from Hilary Putnam's cognitive equivalence, which he put forward in order to elucidate meaning and truth in the early years, this paper analyses the doctrine of conceptual relativity in his philosophy of language. He starts his philosophical career on a scientific realist position which sticks to metaphysical realism and acknowledges that there is a complete and real description of the world. In his late philosophy, Putnam advocates pragmatic pluralism and regards that the theories and ways of describing the world demonstrate a kind of plurality. Conceptual relativity acknowledges that there are different equivalent and contradicted descriptions of the same phenomenon. However, the conceptual schemes of Putnam and Davidson cannot be confused, since the former is used to investigate conceptual relativity. Deeply influenced by late Wittgenstein, Putnam advocates pragmatic pluralism in his later philosophy through questioning truth monism. It is necessary for him to go back to the philosophical tradition of American pragmatism.

Key words: concept; convention; relativity; plurality; pragmatism

***The Human Stain*: Discourse Construction and Reflection on Identity of White/Spook**

ZHONG Xiao-wen

Abstract: Philip Roth's *The Human Stain* tells about Professor Coleman Silk's fight against the unfair charge of racial discrimination and his striving life with concealed identity of black. From the perspective of discourse construction, various types of discourse compose the narrative context, and the literary discourse is constructed by the fusion of horizons. From the perspective of textual construction, the literary discourse is oriented and expanded by the structural variations of white/spook as an identity symbol. The pattern white/spook functions not only as the interior motivator for the orientation and expanding of the literary discourse, but also potentially as the paradigm of racist discourse in American society to cause widespread negative impact on the life of colored

people like Professor Coleman Silk.

Key words: *The Human Stain*; discourse construction; literary discourse

Rebuilding Home: Discourse Analysis of the Key Imagery in *The Giver*

CHEN Bin-feng

Abstract: *The Giver* by American writer Lois Lowry depicts a modern teenager's difficult journey of home building with knowledge and expresses Lowry's concern with the politics of home. The imagery of apples, rivers and snowflakes in the novel are invested with emancipatory discourse meanings to collectively harbor Lowry's hopes for teenagers' rebuilding modern home. Based on the novel's textual and historical contexts, this paper makes a literary discourse analysis of the key imagery in the novel to reveal Jonas' spiritual journey from understanding home to leaving home and finally to rebuilding home.

Key words: *The Giver*; politics of home; discourse analysis; imagery

Metaphorical Discourse Narrative in Doris Lessing's *Documents Relating to the Sentimental Agents in the Volyen Empire*

YIN Bei

Abstract: Based on a close reading of the text combined with a view of its historical and social background, this paper uses contemporary metaphor theories to make a comprehensive analysis of the language motif of *Documents Relating to the Sentimental Agents in the Volyen Empire*, a space fiction by the British Nobel Prize writer Doris Lessing, with an aim of revealing its metaphorical discourse narrative features. This novel is the final work of her sci-fi space fiction pentalogy *Canopus in Argos: Archives*. Starting from linguistic issues, the work concludes and sublimates the whole series. The hospital for rhetoric disease in the work functions to diagnose and treat various types of linguistic diseases that make people out of touch with practical experience, and thus to reveal the metaphorical essence of discourse and the empirical feature of human cognition. The decline history of colonial empires deeply brands Lessing's works to promote her thinking over the relationship between language, cognition and empirical reality. The work demonstrates a distinctive feature of self-referentiality and cognition to represent a new type of Utopian fable in sci-fi work.

Key words: language motif; colonial history; metaphorical discourse narrative; new Utopian fable

An Analysis of the Genre and Content in Different English Versions of *Fu Sheng Liu Ji*

WANG Shi-ke

Abstract: Since *Fu Sheng Liu Ji* was unveiled in the late Qing Dynasty, there have been different comments on whether it's a novel or an essay, whether it's the representation of the pioneering voice of the feminism theme in the May Fourth literature campaign or the traditional Chinese life aesthetics. These disagreements exist not only in the Chinese academic circles, but also in different English versions. Due to the different concepts of genre and cultural backgrounds, the translators have different understandings of content and different preferences of genre and approach.

Key words: *Fu Sheng Liu Ji*; English translation; genre; content; disagreement

Lin Yutang's Translation Discourse in Paratexts

FENG Zhi-qiang & PANG Xiu-cheng

Abstract: Translation discourse is the translator's way of speaking to reflect on, interpret and describe his translation activities. Chinese translation discourse traditionally exists in the form of paratext to determine the acceptability, dissemination and consumption of the text it reinforces. Lin Yutang's paratexts are imbued with translation discourse with strong Chinese characteristics. His special insights into translation covers most of the important issues in the field, ranging from the nature of translation, standards, strategies to principles, mental process and ethics of translation. Due to his translation discourse in the form of paratext, the interactive relationships between paratexts, and between the main texts and paratexts can be revealed so as to deeply understand his translation thoughts.

Key words: Lin Yutang; paratext; translation discourse

On Paratexts in the Translation of Dual-non Texts Based on English Translation of Chinese Culture-loaded Materials

JING Su-rong

Abstract: Most of the translation-oriented research on paratext in China choose officially published literary texts as the object. There is few research on the paratextual components of non-formally-published non-literary texts (dual-non texts) in the process of translation. Based on the English translation of Chinese culture-loaded materials, this paper explores the attributes, forms and functions of the three common types of paratextual components, namely the translator-friendly glossary, reader-friendly in-text notes and client-friendly typesetting format in the translation of dual-non texts, and concludes the common characteristics of paratextual components to be strong in timeliness, various in form and multiple in function, so as to enrich the existing paratext-related research in translation studies.

Key words: dual-non text; paratextual factors; glossary; in-text notes; typesetting format

Paratext-based Reconstruction of Chinese Translation Discourse from 1949 to 1966

GENG Qiang

Abstract: This paper explores the role of paratext in the construction of Chinese translation discourse from 1949 to 1966, and reviews the translation theories of spiritual resemblance and the ultimate of transmutation through an analysis of the preface and afterword of Chinese translation of British literature. The preface and afterword of translation in this period are primarily written by the publisher and translator, who play the role of gatekeeper to educate and guide Chinese readers to interpret the translated literary works according to the political discourse. The translator is also the authoritative critics. The ideal translation standard is fidelity, smoothness, conciseness and simplicity. As an organic component of the dominant political discourse, the nonautonomous translation discourse in this period has been deeply influenced by the Communist Party's routes, guidelines and policies concerning literature and art. Translation is used to debunk the enemy, educate the people and strengthen the dominant ideology. It is not a pure language game at all, but a powerful political weapon in defense of ideology. Translation discourse is discarded shortly after China's reform. The domestic academia chooses to walk away from ideological criticism to aesthetics and science. The theories of spiritual resemblance and the ultimate of transmutation are the representative translation discourse in this period.

Key words: dominant political discourse; Chinese translation discourse; paratext; spiritual resemblance and the ultimate of transmutation

欢迎订阅 欢迎投稿

邮发代号: 6-160

《天津外国语大学学报》由天津市教育委员会主管,天津外国语大学主办,是我国外国语言文学研究类重要学术期刊,全国优秀社科学报,天津市一级期刊。本刊以服务于外语教学和科研为宗旨,刊发学术思想原创、学术行为规范的研究论文、综述文章和学术书评,内容涵盖语言学、文学、翻译、教学以及各小语种研究。本刊为双月刊,逢单月20日出版,国内外公开发行,由全国各地邮局征订发行,每本定价15元,全年90元。欢迎广大教师和研究人員投稿、订阅。作者可直接登录学报网站www.twdxh.cbpt.cnki.net进行投稿。

联系地址:天津市河西区马场道117号 天津外国语大学 学报编辑部

邮编:300204 电话:022-23285743

E-mail: journal@tjfsu.edu.cn

- 全国优秀社科学报
- 天津市一级期刊
- 《中国学术期刊(光盘版)》、《中国期刊网》全文收录期刊
- 《中国学术期刊综合评价数据库》来源期刊
- “万方数据—数字化期刊群”全文收录期刊
- 《中文科技期刊数据库(全文版)》收录期刊

天津外国语大学学报(双月刊)

2019年第3期(第26卷 第3期)

2019年5月20日出版(1993年创刊,总第135期)

JOURNAL OF TIANJIN FOREIGN
STUDIES UNIVERSITY (Bimonthly)

Vol.26 No.3 May 2019 (Founded in 1993, Serial No.135)

主管单位	天津市教育委员会	Directed by	Tianjin Municipal Education Commission
主办单位	天津外国语大学	Sponsored by	Tianjin Foreign Studies University
编辑出版	天津外国语大学学报编辑部	Edited by	Editorial Board of Journal of Tianjin Foreign Studies University
主 编	修 刚	Editor-in-Chief	Xiu Gang
地 址	天津市河西区马场道 117 号	Address	117 Machang Road, Hexi District, Tianjin
邮 编	300204	Post Code	300204
印 刷	天津印艺通制版印刷有限责任公司	Printed by	Tianjin Yinyitong Printing Co., Ltd.
发行范围	国内外公开发行	Distribution Scope	Home and Abroad
国内发行	天津市邮政局	Distributed Domestically by	Tianjin Post Office
国外发行	中国国际图书贸易总公司	Distributed Abroad by	China International Book Trading Corporation

刊号 ISSN 1008-665X
CN 12-1422/H

国内邮发代号: 6-160 国外发行代号: BM2206 定价: 15.00元

万方数据

ISSN 1008-665X

